(مادة ٥)

يعمل الطرفان المتعاقدان على بذل الجهود لموازنة التبادل التجارى بينهما .

كما يعملان أيضا على تنمية التعاون الصناعى وتسهيل إبرام العقود طويلة الأجل بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين فى كلتا الدولتين لتوريد السلع والخدمات .

(مادة ٦)

يعفى الطرفان المتعاقدان — فى نطاق القوانين والنظم السارية فى دولتيهما مايلى :

١ — يعفى من الرسوم الجمركية العينات ومواد الدعاية اللازمة للتعاقد والإعلان .

٢ — يعفى من الجمارك والرسوم الجمركية والضرائب وأية رسوم أخرى (فيما عدا الطوابع والرسوم المقررة على تراخيص الاستيراد والتصدير) — البضائع والمواد الآتى ذكرها فى حالة استيرادها بصفة مؤقتة :

(ا) العدد والأدوات الأخرى التى سوف تستورد لأغراض التجميع أو المراسلة لأغراض التجميع أو استكمال المشروعات .

(ب) الآلات والمعدات المرسلة بقصد التجارب فقط .

(جـ) البضائع والمواد اللازمة للعرض فى المعارض والأسواق القومية والدولية وكذا المعارض المؤقتة أو الدائمة .

(د) مواد التعبئة المميزة اللازمة لتعبئة المنتجات المستوردة والتى سيعاد تصديرها بعد فترة معينة .

* البضائع والمواد المذكورة فى الفقرة (٢) من هذه المادة قد يعاد تصديرها بعد انتهاء فترة استيرادها المؤقت — أو تستهلك فى الدولة — بعد دفع الجمارك والرسوم الجمركية والضرائب العادية — إذا سمحت القواعد السارية بذلك .

(مادة ٧)

يمنح كل طرف متعاقد — فى نطاق القوانين والنظم السارية المعمول بها لديه — جميع التسهيلات للأشخاص الطبيعيين والمعنويين — فى الإمداد أو فى الاشتراك فى الاسواق والمعارض الفردية التى تقام على أرضه .

(مادة ٨)

يتم توريد السلع والخدمات فى نطاق هذا الاتفاق طبقا للعقود المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين المسئولين عن أنشطة التجارة الخارجية فى كلتا الدولتين .

(مادة ٩)

يؤكد الطرفان المتعاقدان قبولهما وتنفيذهما لقرارات محاكم التحكيم المتفق عليها فى العقود التجارية المبرمة فى إطار الاتفاق الحالى بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين فى كلتا الدولتين وذلك فى حالة المنازعات المتعلقة بهذه العقود .

ويكون قبول وتنفيذ قرارات محاكم التحكيم طبقا لتشريعات الدولة التى يمكن فى نطاقها تنفيذ هذه الأحكام .

(مادة ١٠)

تعقد فى كل عام لجنة مشتركة مكونة من ممثلى الحكومتين ويكون اجتماعها بالتناوب فى كل من القاهرة وبراج ويكون عملها الأساسى متابعة تنفيذ هذا الاتفاق وإيجاد الحلول للصعوبات والعراقيل التى قد تنشأ أثناء تنفيذه .

(مادة ١١)

يحل هذا الاتفاق محل اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل اللذين تم توقيعهما بين جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية فى براج فى ٥ مايو ١٩٧٦ .

(مادة ١٢)

يستمر سريان شروط هذا الاتفاق ـــ حتى بعد انتهائه ـــ لتحكم العقود المبرمة فى نطاقه خلال فترة سريانها .

(مادة ١٣)

يبدأ سريان هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التى تؤكد الموافقة عليه طبقا للإجراءات الدستورية فى كلا البلدين .

(مادة ١٤)

يعمل بأحكام هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات اعتبارا من بدء سريانه ويتجدد تلقائيا لمدد سنوية متتالية مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة بالرغبة فى إنهائه قبل نهاية مدة الاتفاق بتسعين يوما على الأقل .

(مادة ١٥)

أعد ووقع فى براج فى اليوم السادس من مايو ١٩٧٩ من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية .

عن حكومة
جمهورية مصر العربية

عن حكومة
جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

بروتوكول لاتفاق التجارة طويل الأجل

بين جمهورية مصر العربية

وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

الموقع فى ٦ مايو ١٩٧٩

ارتباطا بإنهاء اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع فى ٥ مايو ١٩٧٦ واتفاق الدفع طويل الأجل الموقع فى ٥ مايو ١٩٧٦ — فقد تم الاتفاق بين جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية على ما يلى :

(مادة ١)

اعتبارا من أول يناير ١٩٧٩ تتم جميع المدفوعات بين جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بالعملات الحرة القابلة للتحويل فيما عدا المدفوعات المنصوص عليها فى المادة (٣) والمادة (٤) الآتى ذكرهما فيما بعد .

(مادة ٢)

(١) يقفل فى نهاية أعمال يوم ٣١ مايو ١٩٧٩ " حساب جمهورية مصر العربية ١٩٧٦ ، المفتوح لدى البنك التجارى التشيكى " وحساب تشيكوسلوفاكيا ١٩٧٦ المفتوح لدى البنك المركزى المصرى وفقا للمادة (٢) من اتفاق المدفوعات طويل الأجل الموقع عليه بين حكومة جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية فى ٥ مايو ١٩٧٦ — ويتم ترحيل رصيد هذين الحسابين إلى " حساب التصفية " الذى يفتح فى أول يونيو ١٩٧٩ بالدولار الحسابى لدى البنك المركزى المصرى باسم البنك التجارى التشيكى " وحساب التصفية " الذى يفتح فى أول يونيو ١٩٧٦ — بالدولار الحسابى لدى البنك التجارى التشيكوسلوفاكى باسم البنك المركزى المصرى .

(٢) لا يتحمل " حساب التصفية " أية مصاريف بنكية أو فوائد أو ضرائب .

(مادة ٣)

اعتبارا من أول يونيو ١٩٧٦ تقيد المدفوعات المذكورة فيما بعد فى " حساب التصفية " المفتوحة بموجب المادة الثانية من هذا البروتوكول :

١ ــ المدفوعات الناتجة عن العقود الخاصة بواردات مصرية من البضائع التشيكية والمبرمة قبل أول يناير ١٩٧٩ فى نطاق اتفاق المدفوعات طويل الأجل الموقع فى ٥ مايو ١٩٧٦ ويتم قيدها طبقا لتواريخ استحقاقها .

٢ ــ المدفوعات الناتجة عن العقود المبرمة طبقا لاتفاق التعاون الاقتصادى الموقع فى ١٩٦٢/٣/٢١ ويتم قيدها طبقا لتواريخ استحقاقها .

٣ ــ المدفوعات الناتجة عن العقود المبرمة طبقا لاتفاق التعاون الاقتصادى الموقع فى ١٠ مارس ١٩٦٥ ويتم قيدها طبقا لتواريخ استحقاقها .

٤ ــ المدفوعات الناتجة عن العقود المبرمة طبقا لاتفاق التعاون الاقتصادى الموقع فى الثانى من أغسطس ١٩٧٣ ويتم قيدها طبقا لتواريخ استحقاقها .

(مادة ٤)

يقوم الجانب التشكيلى باستخدام رصيد " حساب التصفية " :

١ ــ فى استيراد البضائع المصرية لتشيكوسلوفاكيا والناجمة عن العقود المبرمة بين الأطراف المتعاقدة فى كلتا الدولتين فى تاريخ سابق على أول يناير ١٩٧٩ فى إطار اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع فى ٥ مايو ١٩٧٦ والتى يتم قيدها طبقا لتواريخ استحقاقها .

٢ ــ اعتبارا من أول يناير ١٩٧٩ يخصص سنويا مبلغ خمسة عشر مليونا من الدولارات الحسابية لمقابلة المدفوعات المذكورة فيما بعد :

(أ) واردات تشيكوسلوفاكيا من البضائع المصرية على أساس فوب المواني والمطارات المصرية طبقا لقوائم السلع المرفقة بهذا البروتوكول .

(ب) المصروفات المحلية للسفارة التشيكوسلوفاكية فى مصر متضمنة مهايا أعضاء السفارة ومهايا الخبراء التشيكوسلوفاكيين الذين يعملون فى المشروعات المختلفة التى قامت تشيكوسلوفاكيا بتوريدها لمصر .

(ج) المصروفات الناتجة عن اشتراك الهيئات والمؤسسات التشيكوسلوفاكية فى المعارض والأسواق التى تقام فى جمهورية مصر العربية .

(د) مصروفات الدعاية عن المنتجات التشيكية فى مصر .

(هـ) المدفوعات الناتجة عن تنفيذ العقود المبرمة بالدولار الحسابى قبل أول يناير ١٩٧٩ من المصدرين التشيكوسلوفاكيين مثل :

— التأمين وإعادة التأمين والتعويضات .

— العمولات والسمسرة .

— مصاريف النقل وتكاليف التخزين .

— مهايا الخبراء التشيكوسلوفاكيين والمصروفات المحلية لاشتراكهم فى تركيب تلك المشروعات .

— أية مدفوعات تنجم عن العقود السابقة .

(و) أية مدفوعات يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة فى كلتا الدولتين .

(مادة ٥)

يصدر الجانب المصرى تراخيص التصدير والتصاريح الضرورية فى نطاق القوانين والتعليمات المعمول بها وذلك لتأكيد سلامة وييسر تطبيق مشمول المادة (٤) من هذا البروتوكول.

(مادة ٦)

فى حالة عدم استكمال استنفاذ كل المبلغ المنصوص عليه فى المادة الرابعة من هذا البروتوكول خلال العام ويترتب على ذلك تبقى رصيد لم يستنفذ فى " حساب التصفية " يبذل الطرفان كل الترتيبات الممكنة لتطبيق كل الالتزامات الناتجة عن هذا البروتوكول خلال الفترة (لاتتعدى الشهور الستة التالية) .

وقد اتفق الطرفان على أن يكون ٣١ ديسمبر ١٩٨٨ هو آخر موعد لتصفية جميع المبالغ الموجودة فى "حساب التصفية" وأن أية أرصدة تتبقى بعد هذا التاريخ تجرى تسويتها بدون تأخير وذلك بتصدير بضائع مصرية طبقا للقائمة المرفقة بهذا البروتوكول .

(مادة ٧)

المدفوعات الناتجة عن توريد معدات متعاقد عليها طبقا لاتفاقية التعاون الاقتصادى الموقعة فى الثانى من أغسطس ١٩٧٣ ويحين استحقاقها بعد ٣١ ديسمبر ١٩٨٨ — ترصد هذه المبالغ فى " حساب التصفية " ويجرى تسويتها بتصدير سلع مصرية فى حدود القيمة التى يجرى رصدها كل عام فى الحسابات .

(مادة ٨)

يحكم أسعار السلع الموردة طبقا لهذا البروتوكول المبدأ المذكور فى المادة (٤) من اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع اليوم .

(مادة ٩)

يتفق البنك المركزى المصرى والبنك التجارى التشيكى على الترتيبات المصرفية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول .

(مادة ١٠)

يبدأ سريان هذا البروتوكول بصفة مبدئية من تاريخ التوقيع عليه ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التى تؤكد الموافقة طبقا للإجراءات الدستورية فى كلا البلدين .

أعد ووقع فى براج فى اليوم السادس من مايو ١٩٧٩ من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية .

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية مصر العربية	جمهورية تشكوسلوفاكيا الاشتراكية

قائمة سلع

سلع التصدير من جمهورية مصر العربية إلى جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية طبقا للبروتوكول الموقع فى ٦/٥/١٩٧٩

١ ــ أرز أبيض
٢ ــ بطاطس
٣ ــ خضروات طازجة
٤ ــ أزهار
٥ ــ موالح وفواكه طازجة أخرى
٦ ــ بصل طازج
٧ ــ ثوم طازج
٨ ــ فول سودانى
٩ ــ براندى ــ روم ــ نبيذ ونبيذ مقطر (من قصب السكر)
١٠ ــ مواد غذائية أخرى
١١ ــ فوسفات
١٢ ــ غزل قطن
١٣ ــ منسوجات قطنية وأشغال إبرة ــ فوط ــ ملابس جاهزة ومفارش سرير . . الخ
١٤ ــ سجاجيد ومشايات
١٥ ــ عدد يدوية ــ أقفال . . الخ
١٦ ــ مستلزمات وقطع غيار
١٧ ــ تيل فرامل
١٨ ــ مطروقات
١٩ ــ منتجات جلدية بما فيها الأحذية وأجزاؤها
٢٠ ــ منتجات خان الخليلى
٢١ ــ جلسرين
٢٢ ــ روائح عطرية ــ أدوات تجميل ــ وزيوت أسانس
٢٣ ــ نباتات طبية
٢٤ ــ خضروات مجففة ومواد عطارة

رئيس وفد
جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

براج فى ٦ مايو ١٩٧٩

صاحب السعادة

خلال المباحثات التى سبقت المستندات التي تم توقيعها اليوم ــ فقد تم الاتفاق على أن يضاف إلى المبلغ المنصوص عليه فى المادة ٤ فقرة ٢ من بروتوكول اتفاق التجارة طويل الأجل والموقع فى ٦ مايو ١٩٧٩ ــ مبلغ خمسة ملايين دولار حسابى .

وأكون ممتنا ــ ياصاحب السعادة ــ إذا أكدتم لى أن ماذكر بعاليه يؤكد تماما ماتم الاتفاق عليه بيننا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

إمضاء

فلاديمير لوسكوت

رئيس وفد
جمهورية مصر العربية

براج فى ٦ مايو ١٩٧٩

صاحب السعادة

تشرفت بتسلم كتابكم بتاريخ اليوم الذى يحتوى على مايلى :

خلال المباحثات التى سبقت المستندات التى تم توقيعها اليوم ــ فقد تم الاتفاق على أن يضاف إلى المبلغ المنصوص عليه فى المادة ٤ فقرة (٢) من بروتوكول اتفاق التجارة طويل الأجل والموقع فى ٦ مايو ١٩٧٩ ــ مبلغ خمسة ملايين دولار حسابيا .

وأكون ممتنا ــ ياصاحب السعادة ــ إذا أكدتم لى أن ماذكر بعاليه يؤكد تماما ماتم الاتفاق عليه بيننا .

أؤكد لسعادتكم أن محتويات كتابكم معبر تماما عما تم التوصل إليه بيننا .

وانتهز هذه الفرصة لأعبر لسعادتكم عن عظيم احترامى ، ،

أمضاء

مرسى عياس الحلوانى

رئيس وفد

جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

براج فى ٦ مايو ١٩٧٩

صاحب السعادة

بالإشارة إلى البروتوكول الموقع اليوم أتشرف بأن أوضح ما يلى :

اقترح الجانب التشيكى بأن أرصدة "حساب التصفية" الناتج عن تطبيق المادة الثانية من البروتوكول يجب أن يخضع لإجراءات الضمان التى شملها الكتاب المتبادل بين ممثلى الحكومتين فى القاهرة بتاريخ ٩ نوفمبر ١٩٧٧

وقد أوضح الوفد المصرى فى المباحثات بأنه يجب أن يتم الاتفاق بين كلا الطرفين على إجراءات جديدة للضمان بحيث يمكن تفادى أية مزايا أو مضار قد تتحقق لأحد الطرفين ـ آخذين فى الاعتبار أن العلاقة القائمة بين الدولار الحسابى والجنيه المصرى ظلت ثابتة طيلة المدة منذ تم توقيع اتفاق الدفع طويل الأجل فى مايو ١٩٧٦ وحتى الآن .

وسيتم التفاوض بين الحكومتين فى موعد أقصاه ٣٠ يونيو ١٩٧٩ وذلك لإيجاد "أسلم" صيغة ضمان مناسبة يمكن تطبيقها بالنسبة لأرصدة حسابات التصفية ، وحتى يتم الاتفاق على الصيغة الجديدة ـ فقد ذكر الجانب التشيكى أنه يحتفظ بحقه فى تطبيق شرط الضمان المنصوص عليه فى الخطاب المشار إليه بتاريخ ٩ نوفمبر ١٩٧٦

هذا الكتاب والرد عليه يعتبران جزءا لا يتجزأ من البروتوكول الموقع اليوم .

وأكون ممتنا ـ ياصاحب السعادة ـ إذا أكدتم لى أن ماذكر بعاليه يؤكد تماما ما تم الاتفاق عليه بيننا .

وأنتهز هذه الفرصة لأعبر لسيادتكم عن عظيم احترامى ،

أمضاء

فلاديمير لوسكوت

رئيس وفد
جمهورية مصر العربية

براج فى ٦ مايو ١٩٧٩

صاحب السعادة

تشرفت بتسلم كتابكم بتاريخ اليوم الذى يحتوى على مايلى :

بالإشارة إلى البروتوكول الموقع اليوم أتشرف بأن أوضح مايلى :

اقترح الجانب التشيكى بأن أرصدة " حساب التصفية " الناتج عن تطبيق المادة الثانية من البروتوكول يجب أن يخضع لإجراءات الضمان التى شملها الكتاب المتبادل بين ممثلى الحكومتين فى القاهرة بتاريخ ٩ نوفمبر ١٩٧٧ .

وقد أوضح الوفد المصرى فى المباحثات بأنه يجب أن يتم الاتفاق بين كلا الطرفين على إجراءات جديدة للضمان بحيث يمكن تفادى أية مزايا أو مضار ـ قد تتحقق لأحد الطرفين آخذين فى الاعتبار أن العلاقة القائمة بين الدولار الحسابى والجنيه المصرى ظلت ثابتة طيلة المدة منذ تم توقيع اتفاق الدفع طويل الأجل فى مايو ١٩٧٦ وحتى الآن .

وسيتم التفاوض بين الحكومتين فى موعد أقصاه ٣٠ يونيو ١٩٧٩ وذلك لإيجاد "أسلم" صيغة ضمان مناسبة يمكن تطبيقها بالنسبة لأرصدة حسابات التصفية ، وحتى يتم الاتفاق على الصيغة الجديدة ـ فقد ذكر الجانب التشيكى أنه يحتفظ بحقه فى تطبيق شرط الضمان المنصوص عليه فى الخطاب المشار إليه بتاريخ ٩ نوفمبر ١٩٧٩ .

هذا الكتاب والرد عليه يعتبران جزءا لا يتجزأ من البروتوكول الموقع اليوم .

وأكون ممتنا ـ ياصاحب السعادة ـ إذا أكدتم لى أن ما ذكر بعاليه يؤكد تماما ما تم الاتفاق عليه بيننا .

وأنتهز هذه الفرصة لأعبر لسيادتكم عن عظيم احترامى .

أتشرف بأن أؤكد لسعادتكم بأن محتويات كتابكم تعبر تماما عما تم التوصل إليه بيننا .

وأنتهز هذه الفرصة لأعبر لسيادتكم عن عظيم احترامى ،

إمضاء

مصطفى عباس الحلوانى

وزارة الخارجية

قـــرار

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٢٤٣ لسنة ١٩٨٠ الصادر بتاريخ ١٩٨٠/٥/١٩ بشأن الموافقة على اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بتاريخ ١٩٧٩/٥/٦ وعلى البروتوكول الموقع فى ذات التاريخ والكتابين المتبادلين الملحقين به ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٠/٦/١٧ ؛

قـــرر :

مادة وحيدة : ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بتاريخ ١٩٧٩/٥/٦ والبروتوكول الموقع ذات التاريخ والكتابين المتبادلين الملحقين به ، ويعمل به اعتبارا من ١٩٧٩/٥/٦ م

تحريرا فى ٢٢ شعبان سنة ١٤٠٠ (٥ يوليه سنة ١٩٨٠)

كمال حسن على